



5000词读遍天下书

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本 III



GREEK MYTHS

希腊神话故事

美国作家改编 英汉对照

改编 Bernard Edmond
翻译 朱曼华

航空工业出版社



10元丛书

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国,与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考

或只考英语。目前,很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才10年的断层。所以,我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童训练他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,

集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在99%以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了50本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,即阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书收入的都是你在一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区五道口华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址:www.sinoexam.com

译者前言

千百年来,《希腊神话故事》一直有不朽的魅力,脍炙人口,百读不厌,在各国代代相传。《希腊神话故事》是全人类的一种绝不可多得的、也绝不可能再生的文化遗产,是全人类一种极其宝贵的精神财富,是古希腊人民智慧的结晶,是史无前例的杰作。不论翻译家的手笔如何拙笨,都无法阻止它放射出灿烂的光芒。或许诸多学者至今仍不清楚欧洲最早文明缘何从古希腊起步,但没有人怀疑《希腊神话故事》的出现是人类早期文明的一种见证或象征。

影响人类思想或理念形成的故事书,成千上万;但是给我们童年能留下不可泯灭记忆的书还是相当有限。今天我们仍能脱口而出的大概有《一千零一夜》《伊索寓言》《安徒生童话》《圣经故事》等等。同这类名书相比,《希腊神话故事》则显得更为出类拔萃、更耐人寻味。

《希腊神话故事》深刻反映了人类的大智大勇、明辨是非、扬善除恶等高尚风亮节。《希腊神话故事》构思奇巧、情节曲折、衔接自然、寓意深邃、用词洗练等特点是历代传奇小说无法比拟的。

《希腊神话故事》中的所谓“神话”其实都是“人话”;其中所提到的所谓神,几乎没有一个不是按照人的样子与人的意志打造出来的。天上的或人间的诸神所演绎出来的一幕幕可歌可泣的故事也无一不打上人类社会的烙印。从内容上来看,诸神之中有高低贵贱之分、他(她)们也有七情六欲,也有生死之恋、也有复杂的感情纠葛,也有嫉妒或争风吃醋、也有任人唯亲与打击报复,也有路见不平拔刀相助;从故事的场面上来看,既有惊天地、泣鬼神的轰轰烈烈,又有说悄悄话或吹枕边风的细节描写。

该书在翻译过程中对神话里所有的“神”都曾予以考证并详加注释。有这一本书在手读者就可以大致了解古希腊神话中诸神之间的关系或各自的职能。本书中词频较高的词是主神宙斯之子——赫克勒斯 Hercules, 柏修斯 Perseus 以及杀死牛头怪的提修斯 Theseus 等大力士或大英雄的名字。几个故事的主角往往是同一个人或神;因此这些故事既有某种内在联系又有其相对的独立性,阅读时请注意这一特点。

译者 于北京

目 录

Pandora's Box	(2)
潘多拉魔盒	(3)
Orpheus and Eurydice	(14)
俄耳甫斯与欧律狄刻的生死恋	(15)
The Labors of Hercules	(24)
大力神斗智斗勇的故事	(25)
The Son of Zeus — Hercules	(24)
宙斯之子——赫克勒斯	(25)
The Lion of Nemea	(26)
尼米亚的狮子	(27)
The Horrible Hydra	(30)
海德拉——可怕的九头蛇怪	(31)
The Wild Pig	(36)
野猪	(37)
Cleaning the Stables	(40)
清扫牛棚	(41)
The Amazons	(42)
亚马孙侠女	(43)
The Golden Apples	(48)
金苹果	(49)
Pygmalion's Statue	(58)
皮格梅隆的少女雕像	(59)
The Great Hero Perseus	(68)
大英雄珀修斯	(69)

The Birth of Perseus	(68)
柏修斯诞生	(69)
Dictys' Discovery	(72)
迪克悌的发现	(73)
Given a Dangerous Task	(78)
一项危险使命的约定	(79)
The Goddess Athena	(82)
雅典娜女神	(83)
The Three Blind Sisters	(86)
盲人三姊妹	(87)
The Gorgon Medusa	(92)
戈耳贡·美杜莎	(93)
The Titan Atlas	(94)
阿特拉斯·泰坦擎天神	(95)
Andromeda and the Sea Monster	(98)
安德洛墨达与海怪	(99)
Stopping an Unwanted Wedding	(102)
遏制了一次无情缘的婚礼	(103)
Return to Argos	(106)
返回阿戈斯故国	(107)
King Midas and his Golden Touch	(110)
迈达斯国王与其点金术	(111)
Jason and the Argonauts	(122)
杰森与阿尔戈	(123)
A Murdered Father	(122)
被谋杀的父王	(123)
Pelias' Trick	(124)

珀利阿斯的诡计	(125)
The Argo and the Argonauts	(128)
阿尔戈号神船与阿尔戈英雄	(129)
King Phineus	(132)
菲纽斯国王	(133)
Losing Hylas	(138)
痛失海拉斯	(139)
The Test	(140)
测试	(141)
The Golden Fleece	(148)
金羊毛	(149)
Daedalus and Icarus	(152)
代达罗斯与伊卡洛斯	(153)
The Story of Theseus	(162)
提修斯的故事	(163)
The Birth of Theseus	(162)
提修斯的出生	(163)
The Four Giants	(168)
四个路霸	(169)
Theseus Meets His Father	(174)
提修斯拜见生父	(175)
Theseus and the Minotaur	(182)
提修斯与人身牛头怪	(183)
Bellerophon and the Winged Horse Pegasus	(192)
柏勒罗丰与柏加索斯飞马	(193)

考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。



Pandora's Box

When the gods created the earth, they made it a perfect place for man. Each of the gods gave man a gift, such as strength, *intelligence*, and skills, and they filled the earth with everything that man needed to live happily. Fruit trees grew everywhere, and beautiful flowers gave out a delicious drink called *nectar* that gave people energy. No people needed to work or hunt, and people never grew old or sick or died.

The only thing that the gods did not give man was fire. This they kept for themselves. They feared that giving man fire would make him as powerful as the gods and would cause him to destroy the many wonderful things that the gods had put on earth.

One day, the *Titan* named *Prometheus* stole some fire from heaven and gave it to man. Though man knew that fire was the possession of the gods, they still accepted Prometheus' gift. *Zeus* was very angry at this and decided to punish man. He called on *Hephaestus*, the god of metal and fire, and asked him to build a woman out of stone. *Aphrodite*, the goddess of love, modeled for the statue so that it would be beautiful. When it was finished, *Athena* breathed life into the cold stone and it came alive. Then each of the gods gave the woman a gift. *Aphrodite* taught her how to dance and how to attract any



潘多拉魔盒

希腊诸神开天辟地时，为人类创造了一个完美的世界。每位神都献给人类一件礼物，其中包括力量、智慧以及技能等，同时，为了让人类过上幸福生活，他们还把人类所需要的一切都置于苍茫大地。于是，人间到处果实累累，美丽的鲜花散发出一种扑鼻的酒香。这神酒使人民健壮。这里的人民不必耕耘或狩猎，也从不衰老、生病或死亡。

诸神惟一没有给人类的是火；他们自己留着。因为他们怕人类有了火也会同自己一样威力无比并且会摧毁他们打扮地球所用的许许多多神奇的东西。

有一天，泰坦，即被称为普罗米修斯的太阳神给人类偷来了天火。虽然这火是诸神的私有财产，但是，人类还是接受了这份礼物。天堂的统治者宙斯神对此大怒，决定惩罚人类，他就叫赫菲斯托斯，司火兼冶金之神，打造一个石头女人。这座石雕由于模拟爱与美的女神阿芙罗狄蒂的形象，而变得美丽。雕刻完毕，雅典娜吹了一口仙气，冰冷的石雕便获得了生命。然后，每位神都给这女人一件礼物。阿芙罗狄蒂女神教她怎么跳舞，教她怎样不必瞥男人一眼就能吸引他。雅典娜给了她伟大的智慧。阿波罗教她演奏多种乐器；缪斯教她唱



intelligence [in 'telidʒəns]

n. 智力，才智

nectar ['nektə] n. 【希神】

神酒，任何美味的饮料，花蜜，甘露

Titan 【希神】泰坦，太阳神，巨人

Prometheus 【希神】普罗米修斯（造福于人类的神），传说普罗米修斯是从奥林匹斯偷火给人类的巨人，因为这事宙斯 **Zeus** 将他锁在一块巨石上，派一只鹰去吃他的肝，而他的肝每天又重新长上。

Zeus 宙斯，希腊神话中的主神，天堂的统治者，其他神和人间英雄的父亲（赫拉的丈夫）。

Hephaestus 赫菲斯托斯，火和锻冶之神

Aphrodite 【希神】阿芙罗狄蒂（爱与美的女神）

Athena 【希神】雅典娜（智慧与技艺的女神）



man without even having to look at him. Athena gave her great wisdom. *Apollo* taught her how to play many musical instruments, and the *Muse's* taught her how to sing. Hermes taught her how to speak wonderful lies that made other people happy. The last gift was given to her by *Hera*, Zeus' wife, and this was curiosity. The gods then named her Pandora, which means, "All-gifted" and placed her down on earth with all the common men.

Zeus went down to earth with Pandora and gave her one last gift. It was a beautiful box, closed with a heavy lock. He then gave Pandora the key to the box and told her that she must never open it, or let anybody else open it for any reason.

After a short time, one of Prometheus' brothers, *Epimetheus*, met Pandora and fell deeply in love with her. She loved him as well and returned with him to his small village. They lived there together happily because life was easy and there were no troubles. The people of the village spent their days dancing and singing in the warm sunshine. Plenty of food grew on the trees and clean water ran through the rivers. Also, since nobody ever grew old or became ill, there was no way to die or lose a friend, family member, or a lover. Everyone's life on earth was perfect.

Though Pandora was happy living with Epimetheus, she could not forget the box that Zeus had given her. This was because Hera had given her the gift of curiosity, and each day



歌；赫耳墨斯教她巧妙地说谎并使别人幸福。最后一件礼物是宙斯的妻子赫拉送的，这就是好奇心，诸神称她为潘多拉，意思是“万能的天才”。诸神把潘多拉置于天下的普通人之中。

宙斯同潘多拉一起来到了人间并给了她最后一件礼物。那是一个美丽的加上了重锁的盒子。宙斯把开盒子的钥匙交给了她并且告诉她永远不要打开，也不能让他人出于任何理由把它打开。

没过多久，普罗米修斯的一位兄弟伊匹米修斯遇见了潘多拉并且深深地爱上了她。她也爱上了伊匹米修斯，并同他一起回到了他的小村庄。因为生活容易又没有任何坎坷所以俩人一起过着幸福美满的生活。村里人在暖融融的阳光下载歌载舞。树上挂满了果实，碧水清澈，流入河流。又由于没有生老病死，也就从不担心会失去亲戚朋友或者恋人。这里每个人的生活都是美满的。

尽管潘多拉同伊匹米修斯过着幸福生活，但她总是惦记着宙斯送给她的盒子。因为赫拉曾给她一件名为“好奇心”的礼物，她内心对

Apollo 【希神】阿波罗，司预言、音乐、医药、诗歌之神，美男子，太阳神。

Muse [mju:z] 【希神】文艺、美术、音乐等的缪斯女神。

Hera ['hiərə] 【希神】赫拉，主神宙斯的妻子

Epimetheus 伊匹米修斯，普罗米修斯的兄弟。



Pandora's curiosity grew bigger and bigger inside her. But she followed Zeus' order and put the box in a corner of their home where she would not have to look at it. She then told Epimetheus not to ever touch it or move it.

One night, after a few years in the village, Pandora woke up in the middle of the night and walked into the room where the box was. The moonlight was shining in through the window, and it made the box look bright and wonderful. The box itself was not fancy or special. It was just a common box with a large lock on the front. Pandora reached into her pocket and felt the key inside for she had kept the key there since Zeus had given it to her. The key felt warm in her hand and sent excitement through her body. Her curiosity grew and grew as she walked closer and closer to the box, but then she remembered Zeus' words and turned away.

She got back into bed with Epimetheus, but was not able to sleep. She kept thinking about the box and wondering what was inside. Finally, Pandora got up and went to the room where the box sat. She carried the box outside into the garden, dug a deep hole in the middle of a group of flowers, and placed the box inside. She looked down at it one last time before covering it with the earth. She then took several large stones and piled them on top of the hole. She was tired from her work and returned to bed to sleep with Epimetheus.

As she slept, she had a dream about the box. In her



盒子的好奇与日俱增。但是她听从宙斯的命令把它置于家宅的一隅，以免再看见它。然后告诉伊匹米修斯既不要触摸它，也不要挪动它。

在村里住了几年以后，潘多拉一天深更半夜醒来，走进藏着盒子的房间。明亮的月光透过窗棂照进来，使得盒子闪闪发光，神奇无比。不过，那盒子本身倒不怎么奇特，只是普通的盒子，正面上了一把大锁。潘多拉把手伸进衣袋中，摸到了里面的钥匙。自从宙斯把钥匙给她，她一直保存在这。手中钥匙的暖意，燃起了她全身的激情。她越走近盒子，好奇心越强烈，但是由于想起宙斯的嘱咐又转身走了。

潘多拉回去和伊匹米修斯睡觉，但她辗转难眠，仍旧想着这盒子，想知道盒子里边到底有什么东西。最后，潘多拉还是起来又来到了盒子所在的房间。她把盒子拿出来放到花园里，在花丛中挖了一个深洞，然后把盒子放了进去。用土覆盖前又最后看了一眼，然后她用几块大石头堵上了洞口。干活累了，就回去睡在了伊匹米修斯身边。

睡觉时，她又梦见了这盒子。在梦中这盒